

El consonantismo de los dialectos árabes

Consonantism in Arabic Dialects

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA

Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos
Universidad Complutense de Madrid
aouldmoh@filol.ucm.es

Recibido: enero de 2008
Aceptado: febrero de 2008

RESUMEN

Este artículo ofrece una visión general de las consonantes de los dialectos árabes y analiza su fonética combinatoria y los cambios que han conocido en comparación con el árabe antiguo.

PALABRAS CLAVE: Fonología árabe. Fonética árabe. Dialectología árabe.

ABSTRACT

This article provides an overview in Arabic dialects consonants and analyzes their combinatorial phonetics and changes compared to Old Arabic.

KEY WORDS: Arabic phonology. Arabic phonetic. Arabic dialectology.

SUMARIO. 0. Introducción. 1. Fonética combinatoria del consonantismo de los dialectos árabes. 2. Conclusiones.

0. Introducción

Existe una gran dispersión de datos acerca de muchos aspectos de los dialectos árabes modernos, especialmente en lo relativo al consonantismo; por esta razón, en este trabajo vamos a presentar una visión de conjunto sobre el mismo. Las diferentes investigaciones han demostrado que el elenco consonántico dialectal está compuesto de una parte, por unos nuevos fonemas ajenos al árabe antiguo y, de otra, por el conjunto de los fonemas consonánticos del árabe antiguo, excepto /ð/¹ que se ha confundido con /d/. Las demás consonantes que tienen continuación en los dialectos aparecen con algunas variaciones en su realización. Los siguientes materiales han sido elaborados consultando las obras descriptivas de los dialectos árabes (citadas en las notas) a las que pertenecen nuestros ejemplos. En la mayoría de los casos se ha procurado unificar los criterios de transcripción, y en donde no ha sido posible, se ha respetado la de los diferentes autores.

1. Fonética combinatoria del consonantismo de los dialectos árabes.

A continuación repasaremos los fenómenos que afectan al consonantismo de los dialectos árabes modernos con respecto al árabe antiguo, según el orden siguiente: labiales, dentales, interdental, sibilantes, prepalatales, laterales, pospalatales, uvulares, faringales y glotales. Trataremos brevemente su fonética combinatoria, con especial atención a la asimilación², la disimilación³, el cambio de punto de articulación, el ensordecimiento⁴, la sonorización⁵, la africación, la espirantización, la palatalización⁶, la enfatización, etc.

1.1. Labiales

1.1.1. El fonema /b/ (bilabial oclusivo sonoro)

1.1.1.1. El fonema /b/ aparece normalmente en los dialectos modernos representando un /b/ clásico.

1.1.1.2. En cuanto a sus realizaciones en estos dialectos, /b/ tenía en andalusí dos realizaciones, una como [b], aunque, a veces debió de ser oída como [p] y la otra, como [β]⁷.

1.1.1.3. Este fonema se asimila a /n-/ (prefijo de la 1ª persona plural), en el dialecto siro-palestino, /b-nektob/ > /mnektob/ “escribimos”. Ante /m/, /f/, b- (prefijo del imperfectivo) se asimila, (Palmira) /^ffawwet/ “hará entrar”, en cambio b- (prefijo de 1ª persona plural de imperfectivo) no se asimila a /n/ de esta persona, como ocurre en otros dialectos sirios, se dice /benkūn/ “seremos”, no /mōnkūn/. Esta conservación de b- parece característica de los dialectos rurales de Palestina.

¹ Que, por norma general, ha sido confundido con el fonema /d/, con resultante /ð/ (ظ) o /d/ (ض), según se trate de dialectos beduinos o sedentarios.

² Proceso mediante el cual los movimientos articulatorios de un sonido se propagan a otro sonido vecino, invadiéndolo parcialmente (Vid, acomodación) o totalmente. V. LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. 7ª ed. Madrid, 1987, p. 60.

³ Acción ejercida por un sonido sobre otro de la misma palabra, con el que posee todos o algunos elementos articulatorios comunes, que consiste en hacer perder alguno de estos rasgos comunes. V. LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario...*, p. 147.

⁴ Proceso mediante el cual una consonante pasa de sonora a sorda. V. LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario...*, p. 161.

⁵ Paso de una sorda a una sonora, según LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario...*, p. 379.

⁶ Proceso mediante el cual un sonido desplaza su punto de articulación hacia el paladar duro. V. LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario...*, p. 310.

⁷ Según CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, 1992, p. 42.

1.1.1.4. También se produce asimilación de /b/ a /m/, a distancia, /baḥḥam/ (< árabe clásico /marham/) “ungüento”, /beṣmār/ (< árabe clásico /mismar/) “clavo”; aunque, en otras ocasiones, se encuentra esta voz sin asimilación, así las dos voces /beṣmār/ y /mismar/ se oyen en Damasco.

1.1.1.5. /b/ se asimila a /m/ ante nasal: (ḥassāniyya) /huwwä m-məntu/ por /huwwä b-məntu/ “él tiene una hija”; en este dialecto, se da /b/ > /m/ en formas como /mən/ por /bin/ “hijo”, /mənt/ por /bint/ “hija” usado en nombres de tribus, Awlād Aḥməd mən Dämān⁸ < Awlād Aḥməd bən Dämān. Se da también en /nəbla/ en lugar de /nəmla/ “hormiga”⁹.

1.1.1.6. Los dialectos árabes han adoptado numerosos préstamos de lenguas europeas, en los cuales, /b/ refleja /p/ y /v/, (El Cairo) /brimo/ (< italiano: *primo*) “primero”; /ḥaḥdōn/ (< francés: *pardon*) “perdón”, /ḥāḥūr/ (< italiano: *vapore*) “barco”, (Cherchell) /baḥāḥa/ (< castellano: *patata*) “patata”, /boṣṭa/ (< francés: *poste*) “correos”, (ḥassāniyya) /bulīs/¹⁰ (< francés: *police*) “policía”.

1.1.1.7. El fonema /b/ puede sufrir ensordecimiento, tanto en medio de la palabra como al final, cuando la palabra siguiente empieza por un fonema sordo, (El Cairo) /ḡalaptēni/ “me has vencido”; /ḡalap tāni/ “venció de nuevo”, el mismo fenómeno ocurre en ḥassāniyya, pero en final de palabra, solamente después de consonante o vocal breve, /maḥḥep/ “acción de montar” y en (Cherchell) /ṣraḥp/ “bebí”¹¹.

1.1.1.8. Existe también el enfático /b/, que puede reflejar /p/ en préstamos, /ḥombḥa/ (< fr. *pompe*) “bomba”.

1.1.2. El fonema /p/ (bilabial oclusivo sordo)

1.1.2.1. Este fonema, aunque ajeno al árabe clásico, es característico de algunos dialectos como el maltés, donde la existencia de pares mínimos distintivos permite considerarlo como un fonema, /pala/ “pala” en oposición a /bala/ “hacerse profundo”; lo mismo ocurre en el dialecto de Chipre, donde representa la /b/ clásica, /slip/ (< árabe clásico /ṣalīb/) “cruz”.

1.1.2.2. Este fonema se puede considerar marginal en andalusí, y como alófono de /b/ (v. *supra* 1.1.1.2.), en determinados contextos¹².

Puede aparecer en préstamos, (Cherchell) /ḥoppa/ (< quizás italiano: *roba*) “vestido”.

1.1.3. El fonema /f/ (bilabial espirante sordo)

1.1.3.1. Ya en los dialectos antiguos se tenía alguna información sobre su confusión con /t/, v. *gr.*, en la voz /lifām/ por /liḥām/¹³.

1.1.3.2. En los dialectos modernos, suele representar /f/ clásica, v. *gr.*, (Malta) /ḥqir/ (< árabe clásico /ḥaqīr/) “pobre”, (ḥassāniyya) /ḥham/¹⁴ “comprendió”.

⁸ Véase COHEN, David. Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie (parler de la Gebla), Paris, 1963, p.7. y también OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “aṣl el-biḥān: textos de Maḥḥārādrā (Mauritania)”, Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí n° 31(1998), p. 166.

⁹ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Isoglosas léxicas del dialecto árabe ḥassāniyyā”, *Anaquele de Estudios Árabes* n° 18 (2007), p. 194.

¹⁰ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Emprunts du ḥassāniyyā a la langue française”, *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, 2003, p. 63.

¹¹ Según GRAND'HENRY, Jacques. *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*, 1976, Leiden, p. 10.

¹² Según CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Árabe andalusí...*, pp. 43-44.

¹³ V. IBN MANZŪR, Abu Al-Faḥl. *Lisān al-‘arab*, Beirut, vol. 12, pág. 546.

¹⁴ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Historietas de Wlād Däyḥmān: sutil socarronería”.

1.1.3.3. Este fonema conoce la asimilación, /ʃf/ > /ʃs/, en la mayoría de los dialectos, en /noʃʃ/, /nuʃʃ/ (< árabe clásico /nuʃf/) “mitad”.

1.1.3.3.1. El fonema /f/ sufre también la asimilación /-ft/ > /-tt/, (Argelia) /ʃotto/ < /ʃofto/ “lo vi”.

1.1.3.4. A veces se produce el cambio /f/ por /t/, (Cherchell) /fəmma/ por /tamma/ (< árabe clásico /tamma/) “ahí, allí”, (Ḍfār) /tehem/ por /feheme/ (< árabe clásico /fahima/) “comprender”, (Ṣan‘ā) /mifl/ por /mitl/ “como”¹⁵; (Mzāb) /famn-ayyām/ por /tamn-ayyām/ “ocho días”.

1.1.4. El fonema /v/ (labiodental fricativo sonoro)

1.1.4.1. Aunque no pertenece al sistema clásico, existe como fonema en maltés, /iva/ “sí”, /vapur ta l-ard/ “tren”, /rvina/ “ruina”, /lvant/ “Este”.

1.1.4.2. En todos los dialectos árabes, aparece como variante condicionada de /f/, excepto en ḥassāniyya, donde se produce el fenómeno inverso: /v/ es el fonema, mientras que [f] es una variante condicionada del mismo¹⁶, /vtaḥ/ (árabe clásico /fataḥa/) “abrir”, vumm (árabe clásico /fam/) “boca”, /vəkḥra/ (árabe clásico /fikra/) “idea”, etc.

1.1.4.3. Puede aparecer como el resultado de la evolución del fonema interdental /d̪/, como ocurre en Anatolia¹⁷, /vahaḥ/ (árabe clásico /ḍahaḥ/) “oro”.

1.1.4.4. Puede aparecer en algunos dialectos en palabras sueltas, (Cherchell) /vənvən/ “zumbar”.

1.1.5. El fonema /m/ (bilabial nasal)

1.1.5.1. Representa en los dialectos el fonema /m/ del árabe antiguo, /ma/ (árabe clásico /māʾ/) “agua”; /mātāl/ (árabe clásico /matal/) “proverbio”.

1.1.5.2. Puede sufrir asimilación ante dental tanto en los dialectos magrebíes como en los orientales, en marroquí, se da la asimilación /mt-/ > /nt-/ en la partícula /ntāʾ/ por /mtāʾ/ (< árabe clásico /matāʾ/) “bien(es)”, (aunque en este caso se trata, más bien de una acomodación¹⁸, puesto que el sonido asimilador sólo propaga al sonido asimilado uno de sus caracteres). Este fenómeno ocurre también en algunos dialectos de la Península Arábiga (Arabia Saudita), v. gr., /ntalaʾ/ por /mtalaʾ/ “llenarse”.

1.1.5.3. Se da el caso de la asimilación /mt-/ > /nt-/ > /nt/ > /t/, es el caso, a modo de ejemplo de la voz /mtāʾ/ que ha dado en maltés /ta/ por la asimilación de /n/ a /t/.

1.1.5.4. El fonema /m/ puede caer en posición final de palabra, (El Cairo) /ezzayyoko/ por /ezzayyokom/ “¿cómo estáis?”; /fenko/ por /fenkom/ “¿dónde estáis?”; en Sudán /izzayyuku/ < /izzayyukum/ “¿cómo estáis?”; (Palmira) -m (sufijo masculino plural) ha evolucionado a /-koʷ/, /-hoʷ/, en vez /-ko^m/, /-ho^m/; (ḥassāniyya), /assalām ‘alayku/ por /assalām ‘alaykum/¹⁹. También, en andalusí, se ha dado algún caso de caída de /m/ final, reflejada en topónimos como Benaque (topónimo) < /a)ban ḥákm/²⁰.

Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí n° 5 (2000-2001), pp. 253-264.

¹⁵ Aunque se usan ambas formas, según los hablantes.

¹⁶ Según David COHEN, *Le dialecte...*, p. 8. Véase también OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico del refranero ḥassāni”, *Anaquel de estudios árabes* 12 (2001), p. 555.

¹⁷ V. *infra* /d̪/.

¹⁸ V. acerca de este fenómeno LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario...*, p. 23.

¹⁹ Forma anotada por aš-Šinqīṭī para una tribu cuyos miembros viven en las ciudades antiguas de Walāta y Tīšīṭ (Mauritania). V. AŠ-ŠINQĪṬĪ, Aḥmad al-‘Amīn. *Al-Wasīṭ fi tarāğim ‘udabā’ šinqīṭī*, El Cairo, 1911, p. 489.

²⁰ Según CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Árabe andalusí...*, p. 45.

1.1.6. El fonema /w/ (semivocal bilabial)

1.1.6.1. Puede aparecer representando el fonema /w/ del árabe clásico; su articulación es generalmente fuerte en medio de palabra, no así a principio de palabra donde puede vocalizarse²¹ en /u/, (Cherchell) /uləd/ (< árabe clásico /walad/) “niño”, (ḥassāniyya) /ugəftu/ (árabe clásico /waqaftum/ “os habéis puesto de pie”, (Palmira) /ulēd/ (< árabe clásico /walad/) “niño”, sin embargo, (ḥassāniyya), /wāgəf/²² “está de pie” se conserva por estar seguido de vocal, (Túnez) /wuǧh/ (< árabe clásico /waǧh/) “cara”.

1.1.6.2. En otros casos, /w/, consonante final, ha pasado a ser una vocal, /dälu/ (< árabe clásico /dalw/), (Palmira) /ḥölo/ (< árabe clásico /ḥulw/).

1.1.6.3. Puede aparecer reflejando /ʔ/ clásico, (Túnez) /tṭāwub/ (< árabe clásico /taṭāʔaba/) “bostezar”.

1.2. Dentales

1.2.1. El fonema /t/ (oclusivo sordo)

1.2.1.1. Representa en los dialectos sedentarios una /t/ del árabe antiguo, (Marruecos) /tulut/ (< /tulut/) “tercio”, /taman/ (< /taman/) “precio”; (Egipto) /talāta/ (< /talāṭa/) “tres”, mientras en los dialectos beduinos representa el mismo fonema clásico, (ḥassāniyya) /tlatā/²³ “tres”.

1.2.1.2. Los dialectos árabes conocen el paso de {-at} a {-ah} en pausa, esta /h/, que proviene de /t/ (morfema de femenino), ha desaparecido en numerosos dialectos quedando la terminación del femenino singular en una vocal /-a/ o /e/²⁴.

1.2.1.3. En el dialecto de ‘Ömur y los Şlüt (Siria), la terminación /-āt/ de plural femenino ha pasado a /-ah/, /xams^ubgarāh/ “cinco vacas”; en la tribu Şammar (norte de Arabia), la terminación /-āt/ pasa a /-āi/, /xams^ubgarāi/, lo mismo ocurre con la terminación /-at/ de la 3ª persona singular femenino, /töb^a/.

1.2.1.4. El fonema /t/ puede sufrir africación, espirantización, palatalización, asimilación y ensordecimiento.

1.2.1.4.1. En los dialectos sedentarios de Argelia y Marruecos, sobre todo en las ciudades de Fez, Tremecén, Argel, Constantina y Djidjelli, /t/ puede ser africado²⁵ (/tʃ/, /tʃ/), /klitʃ/ “he comido”, esta africación afecta a /t/ también, el cual ha quedado confundido con /t/ en un único sonido /tʃ/ equivalente a [ts], esta misma pronunciación se da en Argel y en los dialectos septentrionales de Marruecos, sin embargo en todos los dialectos rurales de Orán, existe /t/.

1.2.1.4.2. En el norte de Argelia y la región de Ġbāla se da espirantización, o paso de /t/ a /t̥/ después de vocal, /bit̥/ “habitación”, /ḥüt̥/ “pescado”, esto ocurre tanto en /t/ originaria como en /t/ producida por un cambio /t̥/ > /t/, característico de los dialectos sedentarios.

1.2.1.4.3. En los dialectos Ġbāla, existe una tendencia a cambiar el prefijo de imperfectivo /t-/ a /d-/ , /a-derfed/ (< /a-terved/) “levantas”.

1.2.1.4.4. El fonema /t/ puede asimilarse a /s/, /z/, /ʃ/, /š/ y /ž/ que le preceden o le siguen, esto se da mucho en las formas verbales reflexivas con /t/, /ssamma/ por /tsamma/ “ser llamado”. En el dialecto de Palmira, /t/ se asimila a /t̥/ o a /d/ en contacto con ella, /böddir/ por /bödtir/ “girarás”; y también se asimila a /t̥/, /d̥/ y /ð/, /böððall/ “quedarás”.

²¹ Es decir, convertirse en vocal.

²² V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico del refranero...”, p. 593.

²³ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico del refranero...”, p. 562.

²⁴ V. *infra* /h/.

²⁵ Es decir, articulado de forma que combine una oclusión con una africación.

- 1.2.1.4.5. El grupo /-st-/ > /-ss-/ (Palmira) /^ʕssečra/ (< árabe clásico /istağraʕa/) “atreverse”.
- 1.2.1.4.6. El fonema /t/ puede ser velarizado (/t/ > /t̤/) (Túnez) /t̤maɾ/ (< árabe clásico /tamr/) “dátiles”; (andalusí) /t̤ax̣t/ pot /taħt/ “debajo”.
- 1.2.1.4.7. Un caso de asimilación llamativa se da en la confederación tribal ‘Anāze (Norte de Arabia), donde /t/ de femenino se asimila a /k/ (pronombre sufijo de 2ª pers. sing. fem.), /nāgōti/ “mi camella”, /nāgak^k/ “tu camella”²⁶.

1.2.2. El fonema /d/ (oclusivo sonoro)

- 1.2.2.1. Suele reflejar en los dialectos la /d/ del árabe antiguo, (ḥassāniyya) /dār/²⁷ “casa”, (andalusí) /dīk/ “gallo”, etc.
- 1.2.2.2. Este fonema puede sufrir ensordecimiento ante sordas, /d/ > /t̤/, /etxol/ por /edxol/ “entra”, (Palmira) /t̤čēčē/ (< árabe clásico /dağāğā/) “gallina”. El ensordecimiento de /d/ puede ocurrir en final de palabra, especialmente en vocativos, (El Cairo) /ya walat/ por /ya walad/ “oh, niño”.
- 1.2.2.3. Se puede dar asimilación a /t/ o /t̤/ que le siguen²⁸.
- 1.2.2.4. Se puede también dar caída de este fonema, (Sudán) /ya wala/ por /ya walad/ “oh, niño”.
- 1.2.2.5. Se produce un cambio de punto de articulación de la dental /d/ y su conversión en /d̪/ (interdental), fenómeno que afecta todos los dialectos sedentarios, (Marruecos) /had/ (< árabe clásico /hādā/) “este”; (Libia (Trípoli)) /deheb/ “oro”²⁹, etc. Aunque este fenómeno no es frecuente en andalusí, se dan algunos casos esporádicos, /šidq/ por /šidq̪/ “carrillo”.

1.2.3. /t̤/ (oclusivo sordo velarizado)

- 1.2.3.1. Refleja en los dialectos modernos el mismo fonema que en árabe antiguo, (Iraq) /t̤ālīb/ “estudiante”, tanto sedentarios como beduinos, (ḥassāniyya) /yəʕtu/ “dan”³⁰.
- 1.2.3.2. Pueden aparecer como resultado de la velarización de /t/, v. gr., (Túnez) /t̤amaɾ/ (< /tamr/) “dátiles”.
- 1.2.3.3. Puede sufrir develarización (/t̤/ > /d/), (andalusí) /al-dābid/ por /al-dābit/ “compás”.
- 1.2.3.4. Se dan algunos casos de realización sonora en posición intervocálica (Yemen) /āduš/ (< /t̤š/) “sediento”³¹.
- 1.2.3.5. Se trata de un fonema generalmente estable que se conserva bien en los dialectos árabes modernos.

1.2.4. El fonema /n/ (nasal alveolar)

- 1.2.4.1. Representa el mismo fonema en árabe clásico, (Tunicia) /nām/ (< árabe clásico /nāma/) “dormir”.

²⁶ V. CANTINEAU, Jean. «Études sur quelques parlers de nomades arabes d' Orient», *Annales de l'Institut d'études orientales* n° 3 (1937), p. 134, donde se encuentran numerosos ejemplos de este fenómeno.

²⁷ OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico del refranero...”, p. 569.

²⁸ Según MARÇAIS, William. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*, París, 1902, pp. 24-30.

²⁹ V. *infra* /d̪/.

³⁰ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Lə-ğnā, poesía popular en ḥassāniyyā”, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* n° 9 (2005), p. 221.

³¹ V. FISCHER, Wolfdietrich y JASTROW, Otto (eds.). *Handbuch der arabischen Dialekte*, Wiesbaden, 1980, p. 49.

1.2.4.2. El fonema /n/ sufre asimilación a /r/ o /l/ tanto en los dialectos magrebíes como en los orientales, (Palmira) /men lōz/ > /mellōz/ “de almendra”, /wēr rāh/ por /wēn rāh/ “dónde fue”, /mel-l-etnēn/ “de los dos”, /mer-ṛāgel/ “del hombre”; (Túnez) /ṛruššu b-əzzīt/ (< /nruššu b-əzzīt/) “lo rocío con aceite”. En Marruecos el nombre de ‘Abd el-Qāder el-Ġīlāni ha dado ‘Abd el-Qāder eṣ-Ṣīlāli que se explica por una asimilación de /n/ por /l/ que le precede sin ser contigua. En andalusí, se da /att/ (árabe clásico < /’anta/)³².

1.2.4.3. Otra asimilación es /n/ > /m/ ante /b/, (El Cairo) /gamb/ (< árabe clásico /ḡanb/) “lado”, /mem ba’d/ (< árabe clásico /min ba’d/) “después”.

1.2.4.4. En andalusí se ha documentado caída en final de palabras, /áy/ por /áyn/ “dónde”.

1.2.4.5. Se dan casos de /l/ por /n/, (Tunicia) /ḡlām/ por /ḡnām/ “ganado menor”.

1.2.4.6. El fonema /n/ tiene un alófono /ŋ/ ante /g/ y /k/, cuando no va precedida por vocal larga, (El Cairo) /’eŋ ḡīzi/ “inglés” /meŋ gowwa/ “de dentro”; /miŋ ḡāy/ “¿quién viene?”³³. Y ante /t/, /s/ y /ð/, (Wlād Brāhīm) /ŋtōho/ “caemos”.

1.2.5. El fonema /r/ (vibrante alveolar) y /ṛ/ (vibrante alveolar enfática).

1.2.5.1. La oposición *mufaxxama/muraqqaqa*³⁴ se mantiene en los dialectos árabes modernos adquiriendo un valor fonológico, en este sentido, se puede hablar de dos fonemas distintos /r/ y /ṛ/, la presencia de uno u otro en una misma palabra cambia su significado, (Magreb) /dār/ “hizo”, /dār/ “dio la vuelta”; (Damasco) /ḡārī/ “que corre” frente a /ḡārī/ “mi vecino”³⁵. Parece característico de este fonema su caída al final de los numerales del 11 al 19, en estado absoluto, (Mzāb) /xməṭāš/ “quince”, pero reaparece en estado constructo en forma de /n/, /xməṭāšənyōm/ “quince días”, o sin cambio, (Ḥassāniyya) /āxməṭāšəŋ lāylā/ “quince noches”.

1.2.5.2. Cantineau subraya el paso de /r/ a /ḡ/ en algunos dialectos sedentarios como el dialecto de Fez³⁶. Este fenómeno, es decir, el cambio /r/ > /ḡ/, es una característica del dialecto de los cristianos de Bagdad, donde el fenómeno está generalizado³⁷, v. gr., /bēḡəd/ (< árabe clásico /bārid/) “frío”; /ḡēḡ/ (< árabe clásico /ḡayr/) “otro”; /fḡēš/ (< árabe clásico /firāš/) “cama”. Se trata pues de una característica muy llamativa que permite una fácil identificación de este dialecto.

1.3. Interdentales

1.3.1. El fonema /t/ (sordo)

1.3.1.1. /t/ representa en los dialectos beduinos, que lo conservan, la /t/ del árabe clásico, (ḥassāniyyā) /ḥnat/ “perjuró”³⁸, mientras que en los dialectos urbanos está representada por /t/.

³² Según CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Árabe andalusí...*, p. 48.

³³ Según TOMICHE, Nada. *Le parler arabe du Caire*, París-La Haya, 1964, p. 28.

³⁴ Recuérdese que para los gramáticos árabes antiguos existía una *rā’ mufaxxama* y una *rā’ muraqqaqa*, esta última es la *rā’* “normal”, mientras que la *rā’ mufaxxama* se da en unos contextos que los gramáticos determinaron como la cercanía de las vocales /a/, /u/ o las consonantes /t/, /ð/, /s/, /d/, /q/, /x/, /ḡ/ seguidas éstas de /a/ o /u/. Se puede decir que en árabe clásico /r/ y /ṛ/ son variantes combinatorias de un mismo fonema, por lo que esta distinción tiene solamente un valor fonético. V. CANTINEAU, Jean. *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*, París, 1960, p. 48. Sin embargo, la situación cambia cuando se trata de los dialectos árabes modernos donde la diferencia es fonológica, como hemos dicho.

³⁵ V. BARBOT, Michel. «Emprunts et phonologie dans les dialectes citadins syro-libanais», *Arabica* 8 (1961), pp. 174-188.

³⁶ V. CANTINEAU, Jean. *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*, París, 1960, p. 49.

³⁷ A feature which distinguishes CB and JB from MB is the realization of LA r have ḡ in the corresponding CB forms, según ABU-HAIDAR, Farida. *Christian Arabic of Bagdad*, 1991, Wiesbaden, p. 9.

³⁸ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “L-ə-ḡnā, poesía popular en ḥassāniyyā”, p. 220.

Su conservación (junto con /ḏ/ y /ḥ/) ha sido tomada habitualmente como uno de los criterios en las clasificaciones de los dialectos, pues /t/, /d/ y /ḏ/, se conservan en los dialectos beduinos o de antiguos beduinos, y pasan a las oclusivas correspondientes /t/, /d/ y /ḏ/ en los dialectos sedentarios. El andalusí tiene, entre sus características más llamativas, la conservación de las interdentalas.

1.3.1.2. En los dialectos urbanos de Siria, Jordania y Egipto, /t/, /d/ y /ḏ/, tienen las realizaciones [s], [z] y [z], respectivamente, (El Cairo) /masal/ (< árabe clásico /maṣal/) “ejemplo”, /zihin/ (< árabe clásico /ḏihn/) “mente” y /zill/ (< árabe clásico /ḥill/) “sombra”³⁹.

1.3.1.3. En algunos dialectos beduinos⁴⁰ se produce el cambio de punto de articulación mediante el cual /t/ cambia a /f/, (Palmira) /felǧ/ por /talǧ/ “nieve”, (Tunicia) /femma/ por /tamma/ “allí” y en (ḥassāniyya), /t/ > /v/⁴¹, /vāmm/ por /tamma/ “allí”.

1.3.1.4. En los dialectos beduinos donde /t/ es normalmente conservada, se pueden encontrar casos esporádicos de paso a oclusivas, (ḥassāniyyā) /yälhat/ (< árabe clásico /laḥaṭa/) “estar sin aliento”⁴².

1.3.1.5. En Anatolia /t/ ha evolucionado a /tʰ/⁴³, v. gr., /faʿlab/ por /taʿlab/ “zorro”.

/t/ se asimila frecuentemente a una /t/ que le siga, /ḥarött/ (< árabe clásico /ḥarattu/) “he labrado”.

1.3.1.6. La /t/ resultante del paso de /t/ > /t/ evoluciona igual que /t/ original, es decir podrá ser africada en /tʰ/, /tʰ/, palatalizada /tʰ/ o espirantizada en /t/.

1.3.1.7. Finalmente, se debe señalar que /t/, junto con las otras espirantes interdentalas, conoce un gran número de asimilaciones en árabe clásico señaladas por Cantineau⁴⁴.

1.3.2. El fonema /ḏ/ (sonora)

1.3.2.1. Representa /ḏ/ en los dialectos beduinos, (Kuwayt) /ḏyāb/ “chacales”, (ḥassāniyya)⁴⁵ /ḏhāb/ (< árabe clásico /ḏahab/) “oro”, /ḥādā/ (< árabe clásico /ḥādā/) “este”; en los dialectos sedentarios, se produce un cambio de punto de articulación y se convierte en /d/, (Rabat) /ḏīb/ (< árabe clásico /ḏiʿb/) “chacal”.

1.3.2.2. En Anatolia, /ḏ/ evoluciona a /v/, /vahab/ por /ḏahab/ “oro”⁴⁶.

1.3.2.3. El fonema /ḏ/ puede sufrir velarización (/ḏ/ > /ḥ/) cuando se encuentra cerca de una enfática o una velar, (Wlād Brāhīm) /fxaḥ/ (< árabe clásico /faxḏ/) “muslo”, /ḥrōwok/ (< /ḏa-l-waqt/) “ahora”.

1.3.2.4. El fonema /ḏ/ puede ser disimilado en oclusiva por la cercanía de las sibilantes o palatales, (Wlād. Brāhīm), /smīd/ (< árabe clásico /samīd/) “sémola”, /ǧbed/ (< árabe clásico /ǧadaba/) (con metátesis) “tirar”.

³⁹ V. HOLES, Clive. *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. Londres-Nueva York, 1995, p. 59.

⁴⁰ El cambio /t/ > /f/ es un fenómeno ya señalado en árabe clásico según ejemplos citados por algunos gramáticos árabes antiguos, /qāma Zayduⁿ fūmma ‘Amruⁿ/ por /Zayduⁿ tūmma ‘Amruⁿ/ “Zayd se levantó, y después ‘Amr”, véase CANTINEAU, Jean. *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*. París, 1960, p.41.

⁴¹ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “aṣl el-biḏān...”, p. 197.

⁴² Siendo éste uno de los escasísimos ejemplos del fenómeno que existen en este dialecto beduino

⁴³ Según DURAND, Olivier. *Introduzione ai dialetti arabi*, Milán, 1995, p. 60; FISCHER, Wolfdietrich y JASTROW, Otto (eds.). *Handbuch der arabischen Dialekte*, Wiesbaden, 1980, p. 142 y ROSENHOUSE, Judith. *The Bedouin Arabic Dialects: general problems and a close analysis of North Israel bedouin dialects*. Wiesbaden, 1984, p. 8.

⁴⁴ Véase CANTINEAU, Jean. *Études...*, p. 42.

⁴⁵ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico...”, p. 570.

⁴⁶ V. DURAND, Olivier. *Introduzione...*, p. 60.

1.3.2.5. En los dialectos beduinos donde es normalmente conservado, se pueden encontrar casos esporádicos de paso a oclusivas, (ḥassāniyya) /genfūd/ (< árabe clásico /qunfuḍ/) “erizo”, /mədṛa/⁴⁷ (< árabe clásico /miḍrāt) “horca”.

1.3.2.6. También /ḍ/ se asimila frecuentemente a /t/ que le sigue, /lettāh/ (< árabe clásico /laḍḍa/) “sabor”.

1.3.3. El fonema /ḍ/⁴⁸ (sonoro lateral velarizado) y /ḏ/ (espirante interdental sordo velarizado).

1.3.3.1. Este fonema tenía una pronunciación lateral descrita por los gramáticos árabes, que no parece haberse conservado en ningún dialecto moderno, siendo la única pronunciación de este tipo descrito la que debió existir en andalusí, y de la que tenemos información a través de la transcripción de algunos arabismos, que permite pensar que en una primera etapa del andalusí, debió tener una realización lateral. Un ejemplo de ello es la palabra alcalde que proviene de /qāḍī/⁴⁹.

1.3.3.2. También se señala que en algunas zonas del Yemen sobrevive la *dād* pronunciada como /j/ enfática, similar a la que existía en Alandalús.

1.3.3.3. En los dialectos modernos, el antiguo /ḍ/ ha cambiado a /ḏ/ y se ha confundido con /ḏ/ e incluso /t/; en el Magreb existen las tres pronunciaciones /ḍrab/, /ḏrab/ y /ṭrab/ (< árabe clásico /ḍaraba/) “pegó”.

1.3.3.4. En Anatolia, /ḏ/ > /y/⁵⁰.

1.3.3.5. Se ha señalado algún caso de develarización (/ḍ/ > /d/), (andalusí) /al-ḍābid/ por /al-dābit/ “compás”⁵¹.

⁴⁷ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “aṣl el-biḏān...”, p. 199.

⁴⁸ Está asociado por los gramáticos árabes a la lengua árabe, por ser de difícil pronunciación: *annāṭiqūna bi-dḍād* “los que hablan con [pronunciando] *dād*”.

⁴⁹ Para más ejemplos, véase CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Árabe andalusí...*, p. 50 y *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid, 1988, p. 4.

⁵⁰ Según DURAND, Olivier. *Introduzione...*, p. 60 y ROSENHOUSE, Judith. *The Bedouin...*, p. 8.

⁵¹ V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *El léxico árabe andalusí según el “vocabulista in arábico”*, Madrid, 1989, p. 184.

1.4. Sibilantes

1.4.1. El fonema /s/ (predorsal sordo)

1.4.1.1. Representa en los dialectos modernos el mismo fonema clásico, (Marruecos) /skət/ (árabe clásico /sakata/) “se calló”, (ḥassāniyya) /sā'a⁵² “hora”, etc.

1.4.1.2. Los cambios que afectan a este fonema son la velarización frecuente, /s/ > /ʃ/, (Damasco) /ṙās/ (< árabe clásico /ra's/) “cabeza”, (Sūsa) /ʃōq/ (< árabe clásico /sūq/) “mercado”, (Sūsa) /ʃōṙ/ (< árabe clásico /sūr/) “muralla”, (ḥassāniyya) /ʃāg/ (< árabe clásico /sāq/) “pierna”, (ḥassāniyya) /ʃəṙṙa/ por /surra/ “ombligo”; (Sudán) /aʃmar/ por /asmar/, etc.

1.4.1.2.1. Esta velarización (/s/ > /ʃ/) se da en muchos casos ante /x/ (Kuwait) /ʃaxā/ (< árabe clásico /saxā/) “generosidad”, /mfaʃʃax/ (< /fasax/) “desnudo”, /ʃaxxan lmāy/, (< árabe clásico /saxxana/) “calentó el agua”, /wuʃax/ (< árabe clásico /wasax/) “suciedad”, /ʃabx/ (< árabe clásico /sabxa/) “ciénaga salobre”.

1.4.1.4. Se dan casos de sonorización (/s/ > /z/), (ḥassāniyya) /mahrāz⁵³ por /mihrās/ “mortero”; (andalusí) /mihrāz/ por /mihrās/, (Djidjelli) /fazda/ por /fasda/ “corrompida”.

1.4.1.4.1. Puede aparecer sonorizada en el contexto /ʃ/ + /ġ/ > /zġ/, (Siria) /zġīr/ (< árabe clásico /ʃāġīr/) “pequeño”, lo mismo ocurre en el dialecto de ʃan'ā'.

1.4.1.6. /s/ también puede sufrir develarización, (Djidjelli) /sder/ (< árabe clásico /ʃadr/) “pecho”.

1.4.1.7. A veces se dan casos de palatalización de (/s/ > /š/, (Malta), *xemx* = /šəmš/ (< árabe clásico /šams/) “sol”.

1.4.2. El fonema /z/ (predorsal sonoro) y /z/ (predorsal sonoro enfático)

1.4.2.1. Aparece en los dialectos reflejando el fonema del árabe clásico /z/, (Cherchell) /zəbda/ (< árabe clásico /zubda/) “mantequilla”, (Baskinta) /zayt/ “aceite”.

1.4.2.2. Existe un fonema enfático /z/, que se encuentra sobre todo en los dialectos magrebíes, al parecer producto de una influencia del sustrato bereber donde existe como fonema. Este fonema, en el dialecto de Tremecén, tiene valor fonológico puesto que la presencia de /z/ o /z/ cambia el significado de la palabra, /zloq/ “resbalar”, /zloq/ “terreno barroso”; /zhar/ “flor del naranjo”, /zhar/ “suerte”.

1.4.3. El fonema /ʃ/ (predorsal sordo velarizado)

1.4.3.1. Refleja en general en los dialectos el mismo fonema clásico, (Cherchell) /bʃal/ (< árabe clásico /baʃal/) “cebolla”; (ḥassāniyya) /ʃabṙ/ “paciencia”; /ʃdīg/ (árabe clásico /ʃadīq/); /naʃʃ/ (< árabe clásico /naʃʃ/ “texto”⁵⁴).

1.4.3.2. La pronunciación sonora /ʃ/ como /z/ se da en el Yemen, pero no parece un fenómeno regular, sin embargo es frecuente en El Cairo, en contextos sonoros /ġazbə'anno/ (< /ġaʃban 'anhu/) “a pesar suyo”.

1.4.3.3. Se dan también algunos casos de sonorización (/ʃ/ > /z/) en andalusí, /qazdīr/ por /qīʃdīr/ “estaño”⁵⁵. Corriente opina que /ʃ/ en andalusí debió tener un alófono sonoro /z/⁵⁶.

1.4.3.4. Se produce develarización de (/ʃ/ > /s/), (andalusí) /sa'tar/ por /ʃa'tar/ “orégano”⁵⁷.

⁵² V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “aʃl el-biḡān...”, p. 195.

⁵³ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico...”, p. 591.

⁵⁴ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico...”, p. 590.

⁵⁵ V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *El léxico árabe andalusí...*, p. 247.

⁵⁶ Véase CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Árabe andalusí...*, p. 52.

⁵⁷ V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *El léxico árabe andalusí...*, p. 178.

1.4.3.5. /s/ puede sustituir a /ʃ/ en préstamos: (El Cairo) /ḥaʃʃ/ “autobús”, (Cherchell) /ʃbiṭār/ (< castellano: *hospital*).

1.5. Prepalatales

1.5.1. El fonema /ʃ/ (chicheante sordo)

1.5.1.1. Este fonema puede ser disimilado en /s/ en palabras que tienen otra palatal, la voz clásica /ʃağara/ “árbol” da /sağara/ en Oriente y /sāğra/ en el Magreb. La palabra clásica /šams/ “sol” ha dado en algunas zonas del Magreb /sāmš/.

1.5.2. El fonema /ǧ/ (africado sonoro)

El fonema clásico /ǧ/ tiene en los dialectos modernos, los alófonos siguientes:

1.5.2.1. ([gʲ]) prepalatal, ligeramente palatalizada, difícil de distinguir de [dʲ]). Se encuentra entre los grandes nómadas del norte de Arabia (Šammar y ‘Anāze), /nʻagʲa/ “oveja”, /gʲabha/ “frente”, /gʲefen/ “párpado”, estos mismos nómadas tienen también una pronunciación /g/, /regel/ “pie”, /geld/ “piel”. Se encuentra también entre los *fallāḥīn* del Alto Egipto. Esta misma pronunciación se encuentra en algunas zonas del Yemen⁵⁸.

1.5.2.2. [dʲ]. Se encuentra en Iraq, en Arabia central, en Yemen, en La Meca, en las zonas rurales palestinas, jordanas y sirias y entre las tribus de los pequeños nómadas. En el Magreb, se encuentra en parte de Argelia, está casi generalizada entre los dialectos rurales y urbanos del norte. En la región de Chad, la transcripción dada en los textos de principio de siglo XX por Carbou /djemel/ “camello”, /djedāda/⁵⁹ “gallina” (< árabe clásico /dağāğa/), /djezīr/ (< árabe clásico /ğazīra/ “isla”, parecen reflejar esta pronunciación. Sin embargo, en otros textos más modernos encontramos otra transcripción, /rijāl/ “hombres”, /nujūm/ “estrellas”⁶⁰.

1.5.2.3. [ʒ]. En los dialectos urbanos de Siria, Palestina y Jordania (Damasco, Beirut, etc) y todo el Líbano. En el Magreb, /ʒ/ es la más extendida, se encuentra en los dialectos tunecinos, libios, marroquíes y surargelinos y debió ser, probablemente, la pronunciación del andalusí. Es la que conoce el dialecto ḥassāniyyā, /ʒamr/ (árabe clásico /ğamr/ “brasas”⁶¹.

1.5.2.4. [y]. En algunas tribus del norte de Arabia, algunas tribus sedentarias y algunas tribus del Bajo Eufrates, encontramos los ejemplos siguientes /yabha/ (<árabe clásico /ğabha/ “frente”, /riyʻl/ (<árabe clásico /riğl/ “pie”⁶². Esta realización se da en Kuwayt, /ḥyār/ (<árabe clásico ḥiğar/ “piedras”, /yār/ (<árabe clásico /ğār/ “vecino”, /yāhil/ (< árabe clásico /ğāhil/ (pl. yiḥāl) “niño” /yāy/ “que viene”, /ʻaway/ (< árabe clásico /ʻaʻwağ/ “torcido”, pero se conserva en préstamos del árabe clásico, dándose dobles como /ğāmʻa/ “universidad” y /yāmʻa/ “pieza donde se juntan los cabos del barco”.

1.5.2.5. [č] (africado sordo) [= tch]. Esta realización es común en Palmira y algunas ciudades del Líbano, /čār/ (<árabe clásico /ğār/ “vecino”, /čamal/ (<árabe clásico /ğamal/ “camello”;

⁵⁸ V. ROSSI, Ettore. “appunti di dialettologia del Yemen”, *Revista degli Studi Orientali*, 17 (1937), p. 236 donde subraya que “/ǧ/ si pronuncia ġ (dentale palatinizzata) nella maggior parte del Yemen (Šanʻā, altopiano centrale, Ġawfēcc.); è pronunciata g o gʻ (intermedio tra g e ġ) nella Tihāmah e fino alle prime montagne a un centinaio di chilometri dalla costa, nel Yemen meridionale da Taʻizz a Ḥarīb”.

⁵⁹ Según CARBOU, Henri. *Méthode pratique pour l'étude de l'arabe parlé au Ouaday et à l'est du Tchad*, París, 1913, p. 6. Obsérvese además la metátesis: /djedāda/ por (< árabe clásico /dağāğa/).

⁶⁰ V ZELTNER, Jean-Claude y TOURNEUX, Henry. *L'arabe dans le bassin du Tchad. Le parler des Ulâd Eli*, París, 1986, p. 18.

⁶¹ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico del refranero ḥassāni”, *Anaquel de estudios árabes* 12 (2001), p. 563.

⁶² V. CANTINEAU, Jean. «Études sur quelques parlers...», pp. 119-237.

/tčeče/ (<árabe clásico /dağāḡa/) “gallina”. En Trípoli (Libia), es la realización que se da en vocablos de origen extranjero, sobre todo turcos, /čaḡčaḡ/ “mozo de baños”; /čabčöq/ “recipiente de hierro”, /mučo/ (< castellano: *mozo*) “mozo de baños”⁶³.

1.5.2.6. [g] (postpalatal), es la realización más común en Egipto, /gäbäl/ “montaña”, /negm/ “estrella”, siendo una de las características fonéticas más llamativas de los dialectos egipcios⁶⁴.

El fonema /g/ realizado como (oclusivo sonoro), característico de El Cairo, es considerado por muchos especialistas como la más antigua pronunciación del fonema, Durand plantea que la diversidad de realizaciones existentes en los diferentes dialectos indican una evolución en diferentes sentidos, según las regiones⁶⁵. Esta realización está documentada en las primeras etapas del andalusí como la realización de /ğ/⁶⁶. Y se encuentra también en Omán. Por otra parte, /g/ puede reflejar la conservación del sonido inglés /g/ en palabras de este origen /gālūn/ (< inglés: *gallon*) “galón”; o de otro origen, /gārī/ “motocicleta” (en indio).

1.5.2.2. Independientemente de sus distintos alófonos, el fonema /ğ/ sufre asimilación o metátesis cuando está en una palabra que contiene una sibilante /s/, /z/, /š/, o la palatal /š/, esto se refleja de distintas maneras según los dialectos. En los dialectos magrebíes, /yağzi/ > /yedzi/ > /yezzi/ “basta”, /ğazīra/ > /dzīra/ > /ed-Dzā’ir/ (< árabe clásico al-ğazā’ir). En la palabra /msīd/ (< árabe clásico /masğid/), hay una pérdida de /ğ/ después de /s/, con un probable paso por /y:/ > /masğid/ > /masyid/ > /masīd/ > /misīd/ > /msid/. Hay una metátesis /ğ/ y /z/ en la palabra /ğōz/ “marido” por /zōğ/, este hecho está generalizado a toda Siria. En el dialecto de Şan‘ā’, /ğ/ + /l/ > /ğğ/, /yiğğis/ “se sienta”.

1.5.2.3. La *lām* del artículo se asimila a /ğ/ y sus alófonos, contrariamente a lo que ocurre en árabe clásico, donde se la considera una “letra lunar”, (Palmira), /eč-čämäl/ “el camello”.

1.5.3. El fonema /č/ (prepalatal africado sordo)

1.5.3.1. Aparece en andalusí como un fonema marginal que podía recoger préstamos romances, /čaqqál/ “atenazar”⁶⁷.

1.5.3.2. Puede ser el resultado de un cambio condicionado de /k/ en contacto con vocales posteriores (Irak) /dīč/ “gallo”; (Norte de Arabia) /čēf/ (árabe clásico /kayfa/) “¿cómo?”⁶⁸.

1.5.4. El fonema /y/ (semiconsonante prepalatal)

1.5.4.1. Puede representar /ğ/ del árabe clásico en algunos dialectos (v. *supra* /ğ/).

1.5.4.2. En los dialectos magrebíes, puede cambiar a vocal /i/ (Tremecén) /iməddu/ “tienden”.

1.5.4.3. Puede representar una /ʾ/ primitiva, (Cherchell) /qrāya/ (< árabe clásico /qirā’a/) “lectura”, (Argel) /itīm/ (< árabe clásico /yatīm/) “huérfano”.

⁶³ Para más ejemplos, v. MARÇAIS, William. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*. París, 1902, p. 16.

⁶⁴ Tanto es así que a esta *ğīm* recibe en árabe el nombre de *alğīm alqāhiriyya*.

⁶⁵ V. DURAND, Olivier. *Introduzione ai dialetti arabi*, Milán, 1995, p. 62.

⁶⁶ Según CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Árabe andalusí...*, p. 53.

⁶⁷ Según CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Árabe andalusí...*, p. 54.

⁶⁸ V. *infra* /k/.

1.6. Laterales

1.6.1. La lateral /l/ (lateral) y /l̥/ (lateral enfática)

1.6.1.1. Este fonema refleja en los dialectos modernos el fonema clásico /l/, (Libia) /lḥam/ “carne”; (Marruecos) /klām/ “habla, conversación”, (ḥassāniyya) /ḥāl/ (< árabe clásico /ḥāl /) “estado”⁶⁹, etc.

1.6.1.2. Cuando /l/ se encuentra cerca de /r/, /n/, /m/ u otro fonema /l/ se produce una disimilación, en los dialectos siro-libaneses, /embāreh/ (< árabe clásico /al-bāriḥa/) “ayer”, dicha disimilación se puede hacer en /r/ o /n/ en entornos donde hay /l/, en el Magreb, /sensla/ (< árabe clásico /silsila/) “cadena”.

1.6.1.3. /l/ del artículo no sólo se asimila a las consonantes solares⁷⁰ como en árabe clásico, sino que se asimila también a la palatal africada /č/, /ǧ/ y /k/, v. gr., /eččalab/ “el perro”, /eǧǧamal/ “el camello”; /ikkitāb/ “el libro”, etc.

1.6.1.4. Puede darse una asimilación progresiva, cuando /l/ está cerca de /r/ (Egipto) /laxar/ > /raxar/ “al otro”.

1.6.1.5. En los dialectos antiguos se conocía el cambio de la /l/ del artículo por /m/, especialmente en los dialectos del Yemen y el dialecto de Tayyi’.

1.6.2. En los dialectos modernos, la /l̥/ (*lām muǧallaḥa*⁷¹) parece frecuente en los dialectos beduinos de Oriente, /šaṣa/ “oración”. Según Cantineau, los campesinos de Ḥōrān se dividen en dos grupos: *nās el-guḥḥāye* “gente del cazo” y *nās el-gullāye*, según la frecuencia de la pronunciación /l̥/ o /l/; los primeros, al igual que muchos nómadas, tienen muchas palabras con /l̥/, /baǧḷa/ “mula”, etc; los segundos, son campesinos de origen sedentario y pronuncian siempre /l/.⁷² En el Magreb, se da también, (Wlād Brāhīm) /gaḷb/ “corazón”, en ḥassāniyya, es también frecuente, pero sobre todo en voces que contienen el fonema /g/, /luǧma/ (< árabe clásico /luǧma/) “bocado”, /gamḷa/ (árabe clásico /qamla/) “piojo”, /gaḷb/ (árabe clásico /qalb/) “corazón”⁷³.

1.7. Postpalatales

1.7.1. El fonema /k/ (oclusivo sordo)

1.7.1.1. Este fonema suele reflejar en casi todos los dialectos el fonema clásico /k/, (Libia) /tākul/ “comes”; (ḥassāniyya) /klām/ “habla, conversación”; (Marruecos) /ktab/ “libro”, etc.

1.7.1.2. Puede también reflejar /k/ en préstamos, (Cherchell) /kapūrāl/ (< francés: *caporal*) “cabo”; la tendencia general es que en los préstamos de lenguas extranjeras, se conserva la /k/.

1.7.1.3. Puede sufrir africación, es decir, combinación de oclusión y fricación en el mismo punto de articulación, /k/ > /č/, (Palestina y Siria) /rōčbe/ (< árabe clásico /rukba/) “rodilla”, /čörsi/ (< árabe clásico /kursī/) “silla”. En Baḥrayn, los dialectos tipo ‘*anazī*’ /č/ aparece en el pronombre de 2ª persona singular femenino⁷⁴, /ktābič/ “tu libro”, en los dialectos tipo *baḥrānī*,

⁶⁹ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Lə-ǧnā...”, p. 220.

⁷⁰ Es sabida la facilidad que tiene /l/ para ser asimilada, el caso más evidente es el de la /l/ del artículo que se asimila por las llamadas letras “solares” /t/, /d/, /ṭ/, /l/, /n/, /ṣ/, /ḍ/, /ḡ/, /s/, /z/, /š/, /t/, /ḏ/ y /š/.

⁷¹ Los gramáticos árabes señalaban la existencia de una *lām muǧallaḥa* “velarizada” y una *lām muraqqaqa*. El fenómeno *taǧlīḏ* ocurre, según las normas de *taǧwīd*, cuando la /l/ va precedida inmediatamente por /s/, /ṣ/, /ḍ/ o /ḡ/ y seguida de /a/ o /u/. Pero se trata de un fenómeno fonético sin valor distintivo, según CANTINEAU, Jean. *Études de linguistique arabe. Mémoires Jean Cantineau*. París, 1960, p. 51.

⁷² V. CANTINEAU, Jean. *Études...*, p. 52.

⁷³ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico del refranero ḥassānī”, p. 585.

⁷⁴ Se trata del fenómeno llamado *kaškaša* por los gramáticos árabes antiguos, eso es, la realización del sufijo de 2ª persona singular femenino como /-či/.

este pronombre es /-š/ (*kaškaša*); en ambos tipos de dialectos /č/ se encuentra junto con vocales breves o largas en contextos no enfáticos, /čilme/ “palabra”, /smiče/ “pez”, /čīs/ “saco”, /čēf/ “cómo”, /k/ aparece en los otros contextos⁷⁵, que cita algunos ejemplos. En el dialecto de Kuwait, el pronombre sufijado de 2ª persona singular femenino, aparece siempre con *kaškaša*, /abūši/ “tu padre”⁷⁶. Pero /k/ precedida o seguida de /a/, /ā/, /i/ o /ī/ se pronuncia /k/, /hāḍawlāk/ “estos”; en los demás casos se pronuncia con *kaškaša*. Se da también en Omán y Yemen, la *kaškaša*. Entre los campesinos jordanos, el fenómeno ocurre sólo en algunos casos, /dīč/ “gallo”. En los dialectos beduinos del norte de Arabia, la africación de /k/ > /č/ (= ts) entre los ‘Anāze y Šammar y en /č/ (= tch) en los otros dialectos, /čāff/, /čakk/ < árabe clásico /kaff/ “palma de la mano”⁷⁷. En el Magreb, en la Kabilia argelina y otras zonas, /k/ > (= tš), /būč/ “tu padre”.

1.7.1. 4. Otro fenómeno que suele afectar a /k/ en el Magreb, es la labialización ante vocal, (Wlād Brāhīm) /lūk^wān/ (< árabe clásico /law kāna/) “sí”.

1.7.2. El fonema /g/ (oclusivo sonoro)

1.7.2.1. Este fonema es ajeno al sistema del árabe clásico, y sólo aparece en los dialectos, especialmente los beduinos⁷⁸, tanto de Oriente como de Occidente, donde corresponde a la pronunciación de /q/ clásico, al parecer desde muy antiguo⁷⁹, (Cherchell) /bəgṛa/ (< árabe clásico /baqara/) “vaca”, (v. *infra* fonema /q/).

1.7.2.2. En Egipto y Yemen este fonema representa la /ğ/ del árabe clásico⁸⁰.

1.7.2.3. Generalmente, representa /g/ en préstamos de lenguas extranjeras, que los dialectos conservan, /gaṭo/ (< francés: *gateau*) “tarta”.

1.7.3. El fonema /q/ (oclusivo velar sordo)

1.7.3.1. El fonema /q/ aparece en los dialectos sedentarios occidentales representando /q/ del árabe clásico, (Cherchell) /berq/ (< árabe clásico /barq/) “rayo”, mientras que su realización como [g], corresponde a los dialectos beduinos, (ḥassāniyya) /bṛag/ (< árabe clásico /barq/) “rayo”; /uḡūf/ (árabe clásico /wuqūf/) “el hecho de estar de pie”⁸¹.

1.7.3.2. Además de éstas, el fonema tiene otras realizaciones que son [ʔ], [k] y [ğ] según se trate de un dialecto sedentario o beduino, del Mašriq o del Magrib⁸².

1.7.3.2.1. Veamos algunos ejemplos que reflejan esta diversidad de realizaciones, en el dialecto de Chad, (dialecto beduino) /q/ > /g/, /gesīr/ (< árabe clásico /qašīr/) “pequeño, corto”, /gām/ (<

⁷⁵ Según AL-TAJIR, Mahdi Abdalla. *Language and linguistic origins in Bahrain. The baharnah dialect of Arabic*. Londres, Bostón y Melburn, 1982, pp. 44-46.

⁷⁶ Según MAṬAR, ‘Abd al-‘Azīz. *xašā’iṣ al-lahğa al-kuwaytiyya*. Kuwait, 1969, p. 39.

⁷⁷ Según ROSENHOUSE, Judith. *The Bedouin Arabic Dialects: general problems and a close analysis of North Israel bedouin dialects*. Wiesbaden, 1984, p. 9.

⁷⁸ V. TAINE-CHEIKH, Catherine. “Deux macro-discriminants en dialectologie arabe (la réalisation du qāf et des interdentes)”, *Matériaux Arabes et Sudarabiques* n° 9 (1998-99), p. 12, donde señala que: la realización sonora se /q/, es decir [g], es la primera (y casi única) característica de los dialectos beduinos.

⁷⁹ Según BLANC, Haim. «Les deux prononciations du qāf d’après Avicenne». En *Arabica* n° 13 (1966), p. 129.

⁸⁰ V. *supra* /ğ/.

⁸¹ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Lə-ğnā...”, p. 220.

⁸² V. SALLAM, A. M. “Phonological variation in educated spoken Arabic: A study of the uvular and related plosive types”, *Bolletín of School of Oriental And African Studies* n° 43 (1980), pp. 77-100, que ofrece algunos ejemplos del empleo de /q/ en los niveles dialectal y estándar, entre hablantes de Palestina, El Líbano, Egipto, Jordania y Siria.

árabe clásico /qāma/) “ponerse de pie”; /ḥagīga/ (< árabe clásico /ḥaqīqa/) “verdad”; en (Baḥrayn rurales) /ragīg/ (< árabe clásico /raqīq/) “fino”. En el dialecto de Kuwayt, /q/ se pronuncia /ǧ/, si va precedida o seguida por /i/, /ī/, /a/ o /ā/, /ǧilīl/ (< árabe clásico /qalīl/) “poco”, /ǧirba/ (< árabe clásico /qirba/) “odre”, /wāǧif/ (< árabe clásico /wāqif/) “está de pie”.

1.7.3.2.2. En los dialectos rurales palestinos /q/ ha cambiado a /k/ y /k/ original ha sufrido africación generalizada /č/, esta es una característica clásica de los dialectos rurales siro-palestinos.

1.7.3.2.3. En los dialectos sedentarios orientales y alguno occidental se realiza como /ʔ/, (El Cairo) /ʔamar/ (< árabe clásico /qamar/) “luna”, (Malta) /ʔalp/ (< árabe clásico /qalb/) “corazón”.

1.7.3.2.4. La realización glotal de /q/ ha sido explicada por Cantineau como una influencia del sustrato arameo para la zona siro-libanesa.

1.7.3.2.5. Otra de las realizaciones de este fonema es /ǧ/ (característica de Sudán), /Alǧādsiyya/ (< Alqādsiyya) (topónimo) y entre hablantes de algunas zonas de Argelia, Marruecos y Mauritania /ǧādi/ en lugar de /qādi/ “juez”⁸³.

1.7.3.2.6. Sobre la distribución geográfica de estas realizaciones en Iraq, véase Al-Ani (1976)⁸⁴.

1.7.3.2.7. En los dialectos del Magreb, se producen casos de dobles /bögra/ “vaca” y /baqra/ (Corán II), pero también en los orientales se han señalado algunos casos en Palmira⁸⁵.

1.7.3.2.8. El ejemplo siguiente refleja las distintas realizaciones en el verbo /qāla/ como modelo⁸⁶:

Árabe Clásico	Palestina	Líbano	Jordania	Siria
/qāla/ “dijo”	/ʔāl/;/ǧāl/;/kāl/	/ʔāl/;/kāl/	/ǧāl/;/ʔāl/;	/ʔāl/

1.7.3.2.9. Un ejemplo de la distribución de las realizaciones de /q/ y /k/ en los dialectos orientales

Árabe Clásico	/qāla/ “dijo”	/ṭarīq/ “vía”	/samak/ “pescado”	/-kum/ (sufijo)
Dialectos urbanos (El Cairo, Damasco, Jerusalém)	/ʔāl/	/ṭarīʔ/	/samak/	/-ku/ /-kum/
Dialectos rurales (Aldeas palestinas)	/kāl/	/ṭarīk/	/samač/	/-čim/
Dialectos beduinos (Este Jordania, Bagdad musulmana)	/ǧāl/	/ṭarīǧ/	samač/	/-kum/

⁸³ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Isoglosas léxicas...”, p. 194.

⁸⁴ V. AL-ANI, S. H. «The development and distribution of the arabic sound qāf in Iraq», D.P. LITTLE, (ed.), *Essays on islamic civilization*, Leiden, 1976, pp. 48-56.

⁸⁵ Véase algunos ejemplos en Jean CANTINEAU, *Le dialecte arabe de Palmyre*, Beirut, 1935, p. 63.

⁸⁶ V. algunos ejemplos en SALLAM, A. M. “Phonological variation in educated spoken Arabic: A study of the uvular and related plosive types”, *Bolletín of School of Oriental and African Studies* n° 43 (1980), p. 77.

1.8. Uvulares

1.8.1. El fonema /x/ (espirante uvular sordo)

/x/ representa el fonema clásico, con buena conservación en todos los dialectos, aunque hay alguna excepción, en maltés, /x/ > /ħ/, v. gr., /ħadem/, /yaħdem/ (< árabe clásico /xadama/) “trabajar”; /ħames/ (< árabe clásico /xamsa/) “cinco”, /ħuk/ (< /axūka/) “tu hermano”.

1.8.2. El fonema /ġ/ (espirante uvular sonoro)

1.8.2.1. Representa en los dialectos el mismo fonema clásico (andalusí) /ġanam/ “ovejas”; (hassāniyyä) /ġrāb/ (árabe clásico /ġurāb/) “cuervo”⁸⁷.

1.8.2.2. Puede sufrir ensordecimiento pasando a /x/ ante una sorda, (Túnez) /yaxəslu/ por /yaġəslu/ “lavan”. En maltés /ġ/ > /ʔ/, /baʔal/ (</baġl/) “mulo”, /ʔada/ (</ġad^{an}/) “mañana”.

1.8.2.3. En el dialecto de Chad puede haber caída de /ġ/, /estāfer allah/ “pido perdón a Dios”⁸⁸.

1.8.2.4. /ġ/ pasa a oclusiva velar sorda /q/, en algunos dialectos del Norte de Arabia, en la zona del Éufrates Medio, en el Magreb, se da en todo el Sáhara argelino, Sur de Marruecos y Norte de Mauritania, (Norte de Mauritania) /lə-qnä/ por /lə-ġnä/ (< árabe clásico /ġinā/) “canto”⁸⁹.

1.8.2.5. /ġ/ puede reflejar /ʔ/ clásico en muy pocos casos, (Siria) /ġamīq/ (< árabe clásico /ʔamīq/) “profundo”.

1.9. Faringales

1.9.1. El fonema /ʕ/ (espirante sonoro)

1.9.1.1. Representa el fonema clásico en los dialectos modernos y es generalmente muy estable.

1.9.1.2. Se destaca generalmente la caída de /ʕ/ en los numerales del 11 al 19 en los dialectos de Tunicia, los dialectos sedentarios de Marruecos, los dialectos sirios y en los egipcios, pero se mantiene en los dialectos beduinos.

1.9.1.3. Se produce ensordecimiento (/ʕ/ > /ħ/), (hassāniyyä) /ħṣa/ “vara” por /ʕsa/⁹⁰.

1.9.1.4. En maltés la /ʕ/ ha desaparecido. Según Aquilina (1994:14) este fonema no se pronuncia; sirve para alargar la vocal anterior o posterior, /boġħod/ (bōt) (< árabe clásico /buʕd/) “distancia”.

1.9.1.5. En el dialecto de Chad /ʕ/ > /ʔ/, /niʔās/ (< árabe clásico /unʕās/ “sueño”, /ʔēb/ (árabe clásico /ʕayb/) “vergüenza”, /ʔūd/ por /ʕūd/ “bastón”, /durā/ por /ḍirā/ “brazo”, etc.

⁸⁷ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico del refranero hassāni”, p. 582.

⁸⁸ Según CARBOU, Henri. *Méthode pratique pour l'étude de l'arabe parlé au Ouaday et à l'est du Tchad*, París, 1913 p. 113.

⁸⁹ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Las isoglosas léxicas...”, p. 193, donde se señala la existencia de este fenómeno como rasgo frecuente en las provincias mauritanas de el-Ḥawd y Ādrar.

⁹⁰ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “aṣl el-biḍān...”, p. 191.

1.9.2. El fonema /ħ/ (espirante sordo)

1.9.2.1. Refleja habitualmente /ħ/ clásico, (Cherchell) /ħnaš/ (< árabe clásico /ħanaš/) “serpiente”; (ħassāniyyā) /muvtāħ/ (árabe clásico /miftāħ/) “llave”⁹¹.

1.9.2.2. Es un fonema que conoce pocos cambios en los dialectos, si bien ejerce una influencia sobre el vocalismo, que adquiere un timbre posterior (/a/, /o/) al estar en su entorno (esta característica se aplica en la mayoría de los casos a enfáticas, velares, faringales y laringales).

1.9.2.3. En el dialecto de Chad /ħ/ > /h/, /hūt/ por /ħūt/ “pescado”.

1.10. Glotales**1.10.1. El fonema /h/ (espirante sordo)**

1.10.1.1. Este fonema refleja en los dialectos árabes modernos el fonema clásico /h/.

1.10.1.2. Puede caer en final de palabra convirtiéndose en /-o/ o /-ū/, como es el caso del pronombre personal de 3ª persona singular masculino sufijo, /‘indah/ > /‘indu/ “él tiene”, /kitābuhu/ > /ktābo/u/ “su libro”. El fonema /h/ también cae en la expresión (Djijjelli) /manna/ (< árabe clásico /min hunā/) “por aquí”, en el pl. (Djijjelli) /fākya/ (< árabe clásico /fākiha/) “fruta”.

1.10.1.3. /h/ puede ser asimilado, /zraħħa/ (< /garħ/ + /ha/) “la hirió”, /glaħħa/ (< /gla‘/ + /ha/) “la arrancó” y (ħassāniyya) /mraħħa/ (< /mraħ/ + /hā/) “su aprisco”.

1.10.1.4. En algunos dialectos árabes, la preposición /ma‘(a)/ + /ha/ > /maħħa/ “con ella”, /maħħom/ “con ellos”.

1.10.1.5. En el sur de Siria, la /h/ se asimila con /f/, /t/, /s/, /š/, /ʃ/ y /x/, /xrūffa/ (< xaruf + ha) “su cordero”, /bette/ (< /bēt/ + /he/) “su casa”, /grašša/ (< /graš/ + /he/) “la pellizcó”, /frašše/ (< /fraš/ + /he/) “sus alfombras”, /fraxxa/ (< /frax/ + /he/) “sus polluelos”.

1.10.1.6. En andalusí, /h/ se asimila a /č/ sólo en la voz, /wučč/ (< árabe clásico /wağħ/) “cara”, lo mismo ocurre en los dialectos sirios en general y el de Palmira, en particular.

1.10.2. El fonema /ʔ/ (oclusivo glotal)

1.10.2.1. El fonema /ʔ/ aparece reflejando la realización de /q/ clásico en los dialectos sedentarios orientales, (El Cairo) /sūʔ/ (< árabe clásico /sūq/) “mercado”, /ṭabaʔ/ (< árabe clásico /ṭabaq/) “plato”, /fōʔ/ (< árabe clásico /fawq/) “arriba”, /baʔa/ (< árabe clásico /baqā/) “quedarse”.

1.10.2.2. Este fonema puede sufrir debilitamiento que llega a la caída total, o paso a /w/ o /y/. En los dialectos orientales /ʔ/ sigue siendo un fonema que se conserva en posición inicial, /ʔōšbaʔ/ “dedo”, en posición interior de palabra, cae provocando el alargamiento de la vocal que le precede, /rās/ “cabeza”, /bīr/ “pozo”, /dīb/ (< árabe clásico /dīʔb/) “chacal”; o cambia a /w/ o /y/, /mälyān/ (< /malʔān/), siendo muy rara su conservación en final de palabra, /gadā/ (< árabe clásico /gadāʔ/) “comida”; /same/ (< árabe clásico /samāʔ/) “cielo”, /wara/ (< árabe clásico /waraʔ/) “detrás”. En posición inicial, puede haber alternancia /w/ o /y/ por /ʔ/, (ħassāniyya) /wāddān/ (< árabe clásico /ʔaḏḏ ana/) “llamar a la oración”, /wuḏn/ (< árabe clásico /ʔuḏ(u)n/) “oreja”⁹².

1.10.2.3. El fonema /ʔ/ se puede convertir en /y/ en el interior de palabra, /-āʔi-/ > /-āyi-/ (andalusí) /mayda/ por /māʔidah/; esto mismo se refleja en los plurales /faʔāʔil/ que son siempre /faʔāyil/.

⁹¹ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Las isoglosas léxicas...”, p. 199.

⁹² V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “Léxico del refranero ħassānī”, p. 559.

1.10.2.4. En los dialectos magrebíes, /ʔ/ ya no es fonema y ha desaparecido casi de estos dialectos, donde ha quedado reducido, a principio de palabra, a una vocal /a/, /u/, /i/, (Tremecén) /äʃl/ “origen”, /ärd/ “tierra”, /umm/ “madre”.

1.10.2.5. El fonema /ʔ/ se puede convertir en /w/ (andalusí) /fawáq/ por /fuʔāq/⁹³

1.10.2.6. Únicamente en algunas zonas del Yemen aparece, /ʔ/ como fonema pleno en todas las posiciones⁹⁴.

2. Conclusiones

En comparación con el árabe antiguo, observamos que el consonantismo de los dialectos árabes, además de haber continuado a grandes rasgos el del árabe antiguo, se vio incrementado, en algunas de las variedades del árabe dialectal, con nuevos fonemas que les son propios pudiéndose destacar /p/ (bilabial oclusivo sordo), /g/ (postpalatal sonoro oclusivo)⁹⁵, /v/ (labiodental sonoro espirante) y /č/ (dental sordo africado)⁹⁶. Entre los cambios que afectan a las consonantes del árabe dialectal, se observa que las interdental del árabe antiguo han sido sustituidas por las dentales correspondientes en los dialectos sedentarios⁹⁷, pero se han conservado entre los beduinos. La explicación histórica de este fenómeno es que tanto los dialectos sedentarios como los beduinos han reestructurado el sistema del árabe antiguo de diferentes formas: los dialectos sedentarios confundieron las interdental fricativas con las correspondientes dentales oclusivas, mientras que los dialectos beduinos redujeron la asimetría del sistema creando un grupo de tres dentales oclusivas e interdental fricativas⁹⁸. Por otra parte, la /q/ ha cambiado a /g/ en los dialectos beduinos y a /ʔ/ en algunos dialectos sedentarios, sobre todo orientales. Se observa, por otra parte, que el fonema /ʔ/ ha conocido muchos cambios y tiende a desaparecer como fonema en el bloque dialectal magrebí.

⁹³ V. OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyā azzajjālī, Zaragoza, 1999, p. 244.

⁹⁴ Según FISCHER, Wolfdietrich y JASTROW, Otto (eds.). *Handbuch*, p. 53.

⁹⁵ Que puede ser por una parte, la evolución de /ğ/ del árabe antiguo, como en los dialectos egipcios y algunas zonas del Yemen, y por otra, la evolución de /q/, como en los dialectos beduinos.

⁹⁶ La presencia de estos fonemas tal vez pueda explicarse por una búsqueda de restitución de algunos fonemas sonoros para sus correspondientes sordos y viceversa, que no aparecían en árabe antiguo según propone DURAND, Olivier. *Introduzione...*, p. 72.

⁹⁷ Hecho antiguo ya que fue señalado por al-Ġāhīḍ para los dialectos sedentarios de Iraq en el siglo IX, los cuales sólo conocían las realizaciones /d/, /t/ y /d/ de los fonemas clásicos /d/, /t/ y /ḏ/. V. BARBOT, Michel. «Emprunts...», pp. 182.

⁹⁸ Según HOLES, Clive. *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. Londres-Nueva York, 1995, p. 58.